



PROGRAM PODPORY
**ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ**

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2013/2014

Destinace (země, město): Francie, Nancy

Jméno, příjmení: PhDr. Lenka Froulíková

Univerzita: Université de Lorraine – Nancy, Campus Lettres et Sciences humaines

1. Lektorát českého jazyka a literatury působí na katedře **Département de polonais et de tchèque** – Katedra polštiny a češtiny a je součástí **U. F. R. Langues et Cultures Etrangères** – U. F. R. Cizích jazyků a kultur. Sídlem je **CLSH** – Kampus humanitních a sociálních studií s adresou: 3 place Godefroy de Bouillon B. P. 3397 54015 Nancy Cedex.

Od příštího akademického roku se struktura změní takto: **U. F. R. Arts, Lettres, Langues** – U. F. R. Umění, literatur a jazyků, **Département de Langues et Cultures Etrangères** – Katedra cizích jazyků a kultur, **Section de polonais et de tchèque** – Oddělení polštiny a češtiny.

2. Výuka v akademickém roce 2013–2014 byla následující:

A. Výuka českého jazyka a české historie, kultury a reálií pro studenty především humanitních a sociálních věd přímo v kampusu CLSH:

Langue tchèque Semestre 1/2 (první ročník): 11 studentů a 3 mimořádní posluchači / 12 studentů a 2 mimořádní posluchači;

Langue tchèque Semestre 3/4 (druhý ročník): 6 studentů / 8 studentů;

Langue tchèque Semestre 5/6 (třetí ročník): 12 studentů + 6 mimořádných posluchačů / 8 studentů + 4 mimořádní posluchači.

Civilisation tchèque: nebyla otevřena v souvislosti s univerzitní reformou. Od letošního akademického roku má tato výuka novou strukturu, jednotnou pro všechny podobné předměty, byla přejmenována na **Regards sur les Pays tchèques: histoire, arts, culture contemporaine**. Předmět bude otevřen, jako ostatní jemu podobné, v příštím roce pouze ve druhém semestru, ale s vyšší hodinovou dotací (tři hodiny týdně). Podmínkou bude nejméně 20 zapsaných studentů.

Dva studenti češtiny a dějin výtvarného umění pokračovali ve studiu českého jazyka a svého oboru (ERASMUS) na FF UK v České republice a psali tam své magisterské práce na česká témata. Budou je obhajovat v tomto nebo příštím roce na Lotrinské univerzitě.

Celkem bylo na český jazyk zapsáno **38 studentů / 34 studentů**.

B. Výuka české historie, kultury a reálií – přednášky v rámci různých institucí a oborů v kampusu I mimo kampus:

MASTER 1 Études slaves, Civilisation polonaise et centre-européenne, touto magisterskou výukou jsem byla nově pověřena. Děním se o ni s kolegou polonistou (6 přednášek z polských moderních dějin a reálií), já sama zde mám 6 přednášek, věnovaných klíčovým datům a osobnostem československé a české moderní historie. Celkem 15–20 studentů.

ERUDI (dálková forma bakalářského oborového studia polštiny), předmět Civilisation polonaise et d'Europe centrale, pro studenty z celé Francie. Jde o 12 tematických okruhů z české a slovenské historie a kultury, písemně zpracovaných vyučujícím, každoročně aktualizovaných a umístěných na univerzitním webu pro dálkové studenty. V rámci výuky jsou vedeny e-mailové konzultace se studenty a hodnotí se a klasifikují seminární několikastránkové práce, které každý student vypracovává za jednotlivý semestr. Předmět končí prezenční písemnou zkouškou, kterou vyučující klasifikuje.

Historie, kultura a reálie Československa a České republiky, s důrazem na francouzsko-české vztahy, česko-německé vztahy a česko-slovenské vztahy, je soubor přednášek pro studenty magisterského studia v Centre Européen Universitaire (Evropské univerzitní středisko), obor je nazván Master Études européennes, Communication stratégique et Relations publiques en Europe. Letos mně ke stávající výuce přibýly další dvě přednášky na téma Identités centre-européennes. Studenti jsou z různých států Evropské unie i mimounijních států. Celkem 30–35 studentů.

Pro motivované studenty českého jazyka jsem letos opět organizovala **dobrovolný překladatelský seminář** v rozsahu dvou hodin týdně. Pracovali jsme soustavnou formou s knihou Iva Vasiljeva *Život s více jazyky. Jazyková autobiografie*, LN Praha, 2011. Dvě studentky (Denise le Guennec a Marie-France Louis) se účastní svým literárním překladem několika kapitol této knihy letošního ročníku soutěže Prix V. Černý, kterou pravidelně pořádá Velvyslanectví České republiky ve Francii. Vloni získali Marie-France Louis a Bénédicte Hildenbrand Trousson za svůj literární překlad První čestné uznání, které jim bylo slavnostně uděleno na podzim 2013 v budově Velvyslanectví České republiky v Paříži.

Ve druhém semestru jsem pak vedla **dobrovolný divadelní seminář**. V jeho rámci vznikl scénář a pak dramatické představení podle povídky Mileny Štráfeldové *Zde se záhy zšeří* [*Ici ça s'assombrit de bonne heure*]. To bylo dvakrát uvedeno v rámci českých kulturních dnů na Lotrinské univerzitě v Nancy, v příštím akademickém roce bude hostovat v Grenoble l'International.

Ve spolupráci s Velvyslanectvím České republiky ve Francii budou mít studenti Lotrinské univerzity možnost složit **evropskou certifikovanou zkoušku z češtiny** v Paříži v listopadu 2014. Přihlásili se k ní prozatím čtyři studenti, a to na úrovni B1 a B2.

3. Celkový počet hodin vyučovaných lektorkou ČJL za oba semestry činil 170,5 hodin.

4. Používané materiály pro výuku českého jazyka:

Učebnice *Adam a Eva v Českém (českém) ráji a Zahrada českého jazyka. Čtyři roční období* Lenky Froulíkové, obě Academia Praha, 2008 a 2002. Také *Čeština pro cizince*, učebnice a cvičebnice úrovně B1 Marie Kestřánkové a kolektivu, Computer Press Brno, 2010, rovněž materiál kolektivu autorů (vedení projektu J. Holub) Ústavu bohemistických studií FF UK *Čeština jako cizí jazyk – Úroveň B2*. Dále DVD-ROM *Découverte linguistique et Découverte culturelle de la République tchèque*, DVD, CD, tisk – *Lidové noviny*, autentické materiály – historické a publicistické texty, nahrávky z rozhlasu, mapy, dokumenty, obrazové publikace, beletrie atd. V rámci překladatelského semináře studenti pracovali soustavnou formou s knihou Iva Vasiljeva *Život s více jazyky. Jazyková autobiografie*, LN Praha, 2011.

5. Spolupráce s DZS a MŠMT byla během celého akademického roku velmi dobrá, informace přicházely včas, byly jasné a přehledné, úkoly byly ohlašovány v patřičném předstihu, požadavky lektorátu (tisk, knihy) byly plněny.

6. V rámci své odborné práce jsem se zúčastnila v letošním akademickém roce **mezinárodní konference** *Image de la femme française dans les littératures slaves* na Lotrinské univerzitě. Svůj příspěvek jsem nazvala *L'image de la femme française dans la littérature tchèque des XXe et XXIe siècles: départs et entrées des héroïnes*. Z konference bude vydán sborník.

V rámci činnosti vědecko-výzkumné skupiny **CERCLE pro Lotrinskou univerzitu** a také pro **Institut d'Histoire Culturelle Européenne B. Geremek** v Lunéville jsem zorganizovala, do francouzštiny převedla a poté tlumočila dvě přednášky PhDr. Romany Habartové, etnografky a vedoucí oddělení kultury Zlínského krajského úřadu: *La forme du costume traditionnel d'hier et d'aujourd'hui. L'exemple de la Moravie du Sud-Est (République tchèque)*.

Pro časopis **Krajiny češtiny** jsem odevzdala příspěvek a glosu, které byly redakční radou přijaty.

Do odborné práce spadají rovněž má posouzení několika překladatelských prací z francouzštiny do českého jazyka a vypracování jejich hodnocení pro **Centre National du Livre v Paříži**, se kterým jsem navázala spolupráci minulý rok.

V oblasti **kulturních aktivit** jsem na podzim roku 2013 zorganizovala koncert mladých českých, německých a francouzských hudebníků – členů studentských orchestrů **Spojené smyčce z Klatov a Chamu a dvou orchestrů z Nancy**. Jejich společná hudební vystoupení v La Malgrange a v Nancy, která jsem moderovala, se těšila upřímnému a vřelému zájmu publika. V dubnu, květnu a červnu proběhl na univerzitě v Nancy již tradiční jarní **Týden středoevropských kultur – Týden české kultury**, který měl letos dokonce dvě dosti dlouhé části, správnější by bylo mluvit o **Týdnech české kultury**. Pro **Týden české kultury** jsem napsala články a upoutávky na webové stránky univerzity a pro Wikipedii Lotrinska, oznámení s programem zaslala do redakce novin *Est Républicain* a do Českého centra v Paříži, kde byly informace zveřejněny, byla pozvána k interview Francouzskou redakcí Radia Praha.

Týden středoevropských kultur 1. dubna v Nancy slavnostně zahájila S.E. Marie Chatardová, velvyslankyně České republiky ve Francii a stálá delegátka ČR při UNESCO. Zúčastnila se osobně vernisáže výstavy uměleckých plakátů *Půvaby a kouzla českých měst. Světové dědictví UNESCO na území České republiky*, i následujícího koncertu, kde byla v podání klavírního dua Anne-Sophie Meles a Marko Meles představena hudba středoevropských skladatelů, především Antonína Dvořáka, Fryderyka Chopina a Ference Liszta, a připomenut rok 2014 jako **Rok české hudby**.

České dny pak pokračovaly projekcí dvou českých a jednoho československého filmu. Závěrem prvního kulturního týdne bylo uvedení dramatizované novely současné české spisovatelky Mileny Štráfeldové. Scénář zpracovaný na základě mého dřívějšího překladu do francouzštiny jsme s francouzskými studenty češtiny znovu jazykově upravili pro scénické uvedení před francouzským publikem. *Zde se záhy zšeří – Ici, l'obscurité tombe de bonne heure* je křehký příběh francouzské básnířky Suzanne Renaud, manželky malíře, grafika a básníka Bohuslava Reynka, se kterým sdílela nelehký život v Petrkově na Vysočině. Připomněli jsme jím letošní padesátileté výročí úmrtí této nevšední ženy, jež se kromě vlastní básnické tvorby věnovala i překladům české poezie do francouzštiny. Milým překvapením a odměnou za dlouhé hodiny práce byla osobní přítomnost Mileny Štráfeldové na divadelním večeru; autorka se přijela podívat na premiéru svého zdramatizovaného díla až z daleké Prahy.

České dny znovu pokračovaly 12. května vernisáží velké výstavy *Jiné světy – Autres mondes* akademického sochaře Zdeňka Tománka, která trvala ve výstavní síni univerzitní knihovny až do 20. června. Zdeněk Tománek, absolvent Akademie výtvarných umění v Praze a vedoucí kamenosochařského oboru na Střední uměleckoprůmyslové škole v Uherském Hradišti, je nejen vynikajícím sochařem, ale také malířem. Je z jižní Moravy, proto byl celý večer věnován tomuto rázovitému kraji. Hudebně jej přiblížila Horňácká muzika Miroslava Minkse s cimbalistkou a zpěvačkou Zuzanou Lapčíkovou a odborně přednáškou o tradici moravských krojů etnografka PhDr. Romana Habartová. Drobné koláčky s tvarohovou, makovou a ořechovou náplní a další speciality z jižní části Moravy pak potěšily milovníky gastronomie.

I letos jsem spolupracovala s **asociacemi Romarin** v Grenoblu (překlady a korektury překladů) a **Franco-Tchéquie** v Nancy (spoluorganizování dvou koncertů).

Studentům univerzity jsem jako každoročně pomáhala se zařizováním **studijních pobytů**, pravidelně **spolupracuji i s oddělením ERASMUS Lotrinské univerzity**.

Studijní pobyt ERASMUS v České republice v roce 2013-2014:

2 studenti – Florence Collin a Eric Zbogar na Filozofické fakultě UK.

Oba studenti pracovali v České republice na svých **magisterských pracech z oblasti českých dějin umění**.

Studijní pobyt ERASMUS v České republice v roce 2014-2015:

1 student – Jean-Baptiste Defferard na Filozofické fakultě UK, který zde bude připravovat svou magisterskou práci z oblasti historie (medievalistiky).

Stáž Comenius v České republice v roce 2014-2015:

1 student – Jean-François Hollenbach na francouzském bilingvním gymnáziu v Brně, kde bude působit celý rok jako asistent francouzštiny a francouzské historie.

Letní škola slovanských studií v létě 2014:

7 studentů – na FF UK, FF UP, ve středisku FF UK Poděbrady, na FF MU, FF Plzeňské univerzity.

Na konci akademického roku 2013/2014 jsem aktualizovala soupis veškerého materiálu **knihovny českého lektorátu**.

7. Technika potřebná k výuce češtiny byla zajišťována fakultou. Vybavení učeben na univerzitě je postačující, lze si také rezervovat lépe vybavené sály či různé přístroje. Na fakultě mám k dispozici pracovnu s počítačem a tiskárnou, využívám též notebook zapůjčený DZS. V novém systému už nemám problémy ani s pořizováním dostatečného počtu fotokopií, jak tomu bylo v minulosti.

8. Spolupráce s Velvyslanectvím České republiky ve Francii byla po celý akademický rok výborná. **Týden střeoevropských kultur** 1. dubna v Nancy slavnostně zahájila S.E. Marie Chatardová, velvyslankyně České republiky ve Francii a stálá delegátka ČR při UNESCO, ve věcech univerzitních a kulturních jsem často korespondovala s panem Petrem Reimerem (Affaires politiques, attaché de presse), jehož ochota a operativnost jsou příkladné. Zúčastnila jsem se rovněž stipendijního zasedání a setkání bohemistů v Paříži, pořádaného Velvyslanectvím České republiky ve Francii. Bylo věnováno především certifikovaným zkouškám z českého jazyka a kulturní práci na lektorátech ČJL.

Nancy, 27. června 2014

PhDr. Lenka Froulíková